

# l a n g a g e

**D U 9 S E P T E M B R E A U 1 4 O C T O B R E 2 0 0 0**

*WAITING FOR SOMETHING TO HAPPEN*

**I W O N A M A J D A N**



**Elle parle polonais** et anglais, mais son français est un peu plus laborieux. C'est donc l'anglais qu'elle utilise dans ses communications, qui sont le cœur de son travail. Francophone vivant à Montréal, cette situation m'agace parfois. Je ne peux évidemment pas faire une traduction simultanée de ses propos téléphoniques. Traduire systématiquement l'écrit est utopique, compte tenu de la fréquence et de la spontanéité de ses interventions. De plus, je ne suis pas convaincu que cela serait pertinent : ces écrits ne sont pas des œuvres littéraires, ce sont parfois des pensées banales, parfois des comptes rendus factuels, parfois des cris du cœur, toutes choses qui perdent leur saveur d'une langue à l'autre.

**Elle utilisera** aussi des formes de communication non-verbale, m'a-t-elle dit. En attendant, nous avons décidé d'un commun accord que « j'interpréterais » son travail, sous la forme de ces communiqués, afin de rendre plus accessible à tous ce qui se passe ici. Inutile de préciser que c'est une bien ambitieuse mission, et que les écueils y sont nombreux.

**Vous êtes donc invités** à poser les questions qui vous tenaient. Nous essaierons d'y répondre. Nous ne promettons pas de réussir.

**She speaks** Polish and English, but is not completely fluent in French. So it is English that she uses in her communications, which are the core of her work. French speaking and living in Montreal, this sometimes irritates me. Obviously, I cannot offer simultaneous translation of her phone conversations. To translate all the written texts is impossible, considering the frequency and spontaneity of her interventions. Moreover, I'm not convinced that it would be so useful. Her writing is not literature, it is often simple thoughts, daily updates or inner screams, so close to the spoken language that translation is awkward.

**She will also use** non-verbal communication, she told me. Meanwhile, we've decided together that I would "interpret" her work, through these releases, in order to give everybody access to what's happening here. Needless to say, this is quite a task, and the risks are numerous.

**So you are invited** to express all the questions which come to mind. We will try to answer them, but we cannot promise we will always succeed.